

Exploración morfosemántica de los nombres compuestos en el español dominicano para personas, animales, situaciones

Morphosemantic exploration of compound nouns in Dominican Spanish for people, animals, situations

Rita Díaz

Universidad Autónoma de Santo Domingo
ritadz37@gmail.com

Fecha de recepción: 17/12/2020

Fecha de aceptación: 03/6/2021

Resumen

La lengua posee sus mecanismos para la creación de palabras a partir de una ya existente, o como en el caso que se presenta en esta ocasión, dos existentes, a veces no relacionadas, se unifican para formar una nueva estructura semántica. Cuando ocurren estos casos, se aplica el método de composición. Esta investigación se centra en buscar palabras compuestas que se utilizan para nombrar a personas, animales o situaciones. Se entrevistaron personas al azar, de distintas edades y estatus socioeconómico, en Bonao y La Vega. Al inicio se recolectó la información con una pregunta abierta que buscaba dar libertad a los entrevistados sobre las palabras que utilizan para nombrar a individuos, animales o situaciones y, luego, se les pidió que identificaran el sentido con el que utilizaban las palabras sugeridas. Del registro obtenido, las estructuras más comunes fueron las de verbo y nombre y las menos comunes la ordenación verbo, preposición y adverbio; doble verbo y, verbo, preposición y nombre. Por otro lado, se hizo evidente que la mayor parte de esas palabras se utilizan en coloquios informales y no están registradas en los diccionarios.

Abstract

Language has its mechanisms for creating words from an existing one, or as in the case presented on this occasion, two existing ones, sometimes unrelated, are unified to form a new semantic structure. When these cases occur, the composition method is applied. This research focuses on finding compound words that are used to name people, animals, or situations. Random people of different ages and socioeconomic status were interviewed in Bonao and La Vega. At the beginning, the information was collected with an open question that sought to give the interviewees freedom about the words they use to name individuals, animals or situations, and then they were asked to identify the meaning with which they used the suggested words. From the register obtained, the most common structures were those of verb and noun and the least common were the ordering of verb, preposition and adverb, double verb and verb, preposition and noun. On the other hand, it became clear that most of these words are used in informal colloquia and are not recorded in dictionaries.

Palabras clave

composición, gramática, estructuras léxicas, estructuras semánticas.

Keywords

composition, grammar, lexical structures, semantic structures.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Aproximación al problema de estudio

Las investigaciones del aspecto morfológico no son nuevas en español. Tradicionalmente encontramos los procesos lexicológicos de derivación, composición y parasíntesis para la creación de vocablos. La composición consiste en la combinación de lexemas que generan una nueva palabra o estructura, se trata, por tanto, de procesos formativos con un cierto grado de originalidad expresiva. Ello implica una mayor libertad por parte del hablante para formar nuevos términos. En esta investigación pretendemos establecer los mecanismos que conducen a la formación de palabras a través de la composición en el español dominicano, dado que la creación léxica constituye, sin duda, uno de los hechos lingüísticos que desempeña un papel importante en el crecimiento del repertorio léxico. Además, constituye, desde la morfología léxica, un aporte a la delimitación semántica, enriqueciendo y precisando conceptos y los referentes que participan en el acto comunicativo (Moreno-Fernández, 2004). Asimismo, pone en evidencia el enriquecimiento del español dominicano a través de constructos nuevos que, motivados sobre la base de vocablos ya existentes, se gestan a partir del mecanismo de composición circunscrito a la realidad léxica del español.

Surgen las siguientes preguntas teóricas: ¿Cómo se forman los compuestos en el español dominicano? ¿Qué procesos formativos siguen? Según Leonardo Gómez Torrego (2011, p. 34) hay palabras en cuya formación intervienen componentes que tienen autonomía, o sea, que pueden actuar como palabras por sí mismos y

otros, sin embargo, al combinarlos se producen cambios en por lo menos una de ellas.

La *Nueva Gramática Básica de la Lengua Española* plantea que la composición obedece a un proceso morfológico donde dos o más palabras se unen para formar una tercera, o en su defecto, se puede hablar de más de una raíz en el interior del compuesto (NGBE, 2011, p. 58). Gómez Torrego (2011) explica que se trata de la unión de dos o más bases léxicas.

La unión de estas bases lexicales puede hacerse como compuesto propio, también llamado universal o léxico, y como compuesto sintagmático o pluriverbal. El primero permite que la unión se haga de forma tal que el resultado sea una única palabra ortográfica. Es decir, que sus componentes formen una sola unidad gráfica y un mismo grupo tónico, quienes para el caso meramente ortográfico no llevará la tilde en el primer segmento: <cejijunto>. La segunda, en cambio, se forma de palabras que se yuxtaponen manteniendo independencia tanto gráfica como acentual y se pueden escribir con un guion intermedio o sin él: <teórico-práctico>. Los univerbales se representan como tipos X-X y los pluriverbales como X+X.

En la composición existen, además, casos en los que uno de los segmentos pierde parte de las sílabas que lo forman. Estos se llaman acronímicos. Por lo regular, estos acronímicos se forman acortando la primera palabra. Si hay vocales de enlace u otra partícula como preposiciones suelen unirse complementados por el

segundo elemento: <cantautor> (cantante + autor), <verde negro> (verde + y + negro).

1.2 Objetivos

El objetivo general consiste en identificar las palabras compuestas que utilizan una muestra intencional de hablantes nativos del español dominicano, para referirse a individuos, animales o situaciones.

En cuanto a los objetivos específicos se establecen los siguientes:

- Especificar las estructuras más comunes utilizadas en las palabras compuestas de la muestra seleccionada.
- Determinar el porcentaje de palabras compuestas usadas por las personas que ya están registradas en diccionarios oficiales: Diccionario de la lengua española, Diccionario del español dominicano.

1.3 Limitaciones de la investigación

El interés principal de esta investigación es conocer las palabras compuestas que utilizan las personas para referirse a individuos, animales o situaciones particulares. Por tanto, una limitación de la misma es que no se abordan dejando de lado las palabras compuestas que nombran objetos.

2. METODOLOGÍA

Este estudio exploratorio se basa en la metodología cuantitativa, específicamente descriptiva, en la que se trabaja con las propiedades, características y rasgos semánticos y morfológicos de las palabras compuestas utilizadas por las personas, recolectadas mediante dinámicas objetivas de observación.

La muestra estuvo constituida por cincuenta personas seleccionadas al azar, de distintas edades y estatus socioeconómico, en las ciuda-

des de Bonao y La Vega. La población tomada como base eran personas adultas, estudiantes o profesionales de estas zonas que se encontraban en distintas localidades. El sistema de recolección fue a través de entrevistas. Al inicio se recogió la información con una pregunta abierta que buscaba dar libertad a los entrevistados sobre las palabras que utilizan para nombrar a individuos, animales o situaciones.

Esas palabras eran anotadas por ellos mismos en un formulario que se les suministró. Luego, se les pidió que identificaran el sentido con el que utilizaban palabras sugeridas por el entrevistador a fin de validar y determinar distintas acepciones de una misma palabra compuesta. Las mismas eran anotadas por el mismo entrevistado en la línea en blanco. Durante el proceso se suministraron dos formularios al entrevistado: el primero, para escribir los vocablos y un segundo para recoger acepciones y matices de uso en las construcciones ya escritas por otros entrevistados.

Se llevó a cabo un muestreo intencional, es decir, los integrantes que formaron parte del estudio fueron elegidos basándose en el juicio del investigador. Se entrevistaron cincuenta personas de las zonas de La Vega y Bonao, incluyendo a estudiantes universitarios, profesionales de distintas áreas y personas de estudios medios (no bachilleres), que obedecieran a clases sociales y géneros diferentes. Con la intención de mantener una muestra probabilística estratificada que reflejara en mayor grado a la población seleccionada, se eligieron individuos al azar con variación de género, nivel de estudios, edad y de distintos niveles socioeconómicos, cuyos datos debían completar en el primer formulario para no alterar el muestreo.

Heinemann (2003) explica que existen tres agrupaciones de preguntas: abiertas y cerradas, codificadas y sin codificar y con palabras ya fijadas que permiten el libre planteamiento por parte del entrevistador. Las preguntas

con las que trabaja esta investigación son del tipo abiertas que “se caracterizan por el hecho de que no contienen ninguna indicación sobre la respuesta. Son los entrevistados los que deciden qué informaciones y en qué estructuras son relevantes” (p105).

Una vez recolectada una lista de palabras anotadas por los entrevistados en el formulario uno, se procedió a seleccionar los vocablos que se ajustaban a la investigación para con ellas realizar una segunda entrevista a personas distintas. En esta nueva entrevista se pretendía validar las palabras aportadas por el primer grupo y al mismo tiempo conseguir las acepciones con las que se utilizan. Las palabras se codificaron para su mejor representación gráfica.

3. RESULTADOS

Plantea Rosario Candelier (2019) que “en la base de la variante idiomática dominicana subyacen voces criollas y significados peculiares en vocablos de la lengua común, atributo propio de las variantes de una lengua” (p. 89). Con frecuencia nos encontramos con fenómenos que van generando nuevos giros interpretativos desde el punto de vista semántico. En ese sentido, la composición clásica presenta estructuras léxicas que apelan a una creatividad lingüística y a un mecanismo pragmático y estilístico dentro de una función comunicativa. Los procesos que se encontraron obedecen al tipo de composición por yuxtaposición, dejando de lado la sintagmática y la moderna. Según García Molina (2017, p. 109), si se trata de verificar la yuxtaposición en un vocablo, es cuestión de separarla por guión y constatar si mantiene la acepción que quería dársele. Autores de la importancia de Jiménez Sabater (1999) se han considerado también en la interpretación de los resultados obtenidos.

a) Composición del tipo verbo, preposición, adverbio (V-P-A).

La composición de este tipo es poco frecuente. Su composición es univocal, aunque procede de la lexicalización de un grupo verbal que contiene tres elementos, reduce el segundo y mantiene intacto el tercero. Además, la colocación del verbo y la posición del adverbio permiten relacionar el sentido estricto con otra connotación expresiva.

Saltapatrás: Esta palabra está registrada en el Diccionario del español dominicano con la acepción de “persona de clase social humilde”. Ortográficamente es una palabra aguda de terminación –s- por lo que debe mantener el acento en la sílaba – tras-.

Composición

Saltar	+	para	+	atrás
(Verbo)		(Prep.)		(Adv.)

b) Composición del tipo nombre y verbo (V-N)

Las composiciones que se producen de la unión de un verbo y un sustantivo son de las más comunes y recurrentes. A este tipo de estructuras pertenecen las palabras: <comeboca>, <comecheques>, <comecomida>, <pasahambre>, <Llevavida>, <pisapaja>, <lavasaco>, <tumbapolvo>, <viralata>, <sacapié>, <botapincho>, <sacajojos> <punchabalsa>, <cascarrabias>, <soplavaso>, <cagalista>, <limpianido>, <capaperro>, <chupamedia>, <brincalambre>. Este tipo de composición se utiliza con mayor frecuencia como sustantivos y no siempre el significado que se genera se desprende literalmente de sus uniones, puesto que el resultado conlleva una carga semántica distinta.

De este grupo de palabras solo se registran en el Diccionario de la lengua española <cascarrabias> y <picapleito>:

Cascarrabia: 1. m. y f. coloq. Persona que fácilmente se enoja, riñe o demuestra enfado.

Composición
cascar + rabia
(Verbo) (Sust.)

Picapleito: Registrado en el diccionario como abogado sin pleitos, que anda buscándolos. En la República Dominicana, la acepción común y generalizada es la persona que busca problemas o genera violencia con facilidad.

Composición
picar + pleito
(Verbo) (Sust.)

No obstante, el “Diccionario del español dominicano” (2013) recoge algunas formas que identifica como lexías compuestas por resultar de la unión de dos o más palabras:

Comeboca. adj./sust. Referido a persona entrometida, que escucha conversaciones ajenas.

Composición
comer + boca
(Verbo) (Sust.)

Comecheque. sust. /adj. Persona que cobra sin trabajar.

Composición
comer + cheque
(Verbo) (Sust.)

Comecomida. m/f. Persona considerada de poca valía.

Composición
comer + comida
(Verbo) (Sust.)

Tumbapolvo. adj./sust. Referido a persona adúladora, servil.

Composición
tumbar + polvo
(Verbo) (Sust.)

Viralata. Adj./sust. Referido a persona sin experiencia, formación o antecedentes reconocidos.

Composición
virar + lata
(Verbo) (Sust.)

El siguiente grupo de palabras no está registrado en ninguno de los diccionarios, pero son parte del vocabulario popular:

Botapincho. sust. /adj. Referido a persona que tiene el pelo grueso y rizado. Esta palabra no se registra en el diccionario dominicano, pero sí su homólogo <botagancho> y se define como “adj. Referido al cabello lacio”.

Composición
botar + pincho
(Verbo) (Sust.)

Pisapaja: Persona considerada inferior o con poco talento. Se puede utilizar también en dos palabras: pisa paja.

Composición
Pisar + paja
(Verbo) (Sust.)

Lavasaco: Persona que con su comportamiento trata de hacer que otro se sienta bien para conseguir algún beneficio. Se aplica sobre todo de un individuo de pocos recursos a otro de alto nivel social. Otra palabra con el mismo significado es <tumbapolvo>.

Composición
lavar + saco
(Verbo) (Sust.)

Tumbar + polvo
(Verbo) (Sust.)

Sacapié: Que no apoya al otro o lo abandona cuando lo necesita.

Composición
sacar + pie
(Verbo) (Sust.)

Pasahambre: De escasos recursos económicos.

Composición
pasar + hambre
(Verbo) (Sust.)

Llevavida: Que está al pendiente de lo que le pasa a los demás. Que murmura la vida ajena. Encontramos ese registro también en la prensa local; aparece la palabra escrita junta y en plural, pero admite la escritura separada: “Las segundas nupcias de Carmen Luisa aumentaron la legión de ‘llevavidas’ que cuestionaron la demora matrimonial de las hijas mientras la madre cincuentona juraba amar al medio calvo hasta que la muerte los separara” (Listín Diario, marzo, 2009).

Composición
llevar + vida
(Verbo) (Sust.)

Sacajos: Que llama la atención por su forma de vida extravagante u ostentosa. Tiene la variación de <rompeojos>.

Composición
sacar + ojo
(Verbo) (Sust.)

Soplavaso: Esta palabra proviene de un juego que consiste en colocar vasos de plásticos desechables en línea recta y soplar hasta derribarlos. El juego es común entre las personas de escasos recursos económicos quienes lo utilizan para divertirse sin tener que gastar dinero.

De ahí se tomó como ofensa para aquellos que no tienen dinero para ir a lugares de diversión como el cine, las plazas o incluso las discotecas.

Composición
soplar + vaso
(Verbo) (Sust.)

Punchabalsa: Que realiza un oficio de poca o sin importancia.

Composición
punchar + balsa
(Verbo) (Sust.)

Cagalista: Persona que se anota en un listado para asistir a una actividad y no lo hace. También se aplica a quienes en una rifa no pagan el número reservado.

Composición
cagar + lista
(Verbo) (Sust.)

Brincalambre: Que tiene mala reputación. Que es deshonesto.

Composición
brincar + alambre
(Verbo) (Sust.)

Chupamedia: Que no tiene criterio propio, sino que sigue las ideas de otro a quien sigue por sus recursos económicos.

Composición
chupar + media
(Verbo) (Sust.)

Limpiánidos: Que toma las cosas ajenas.

Composición
limpiar + nidos
(Verbo) (Sust.)

c) Composición de doble verbo (V-V)

Desde el punto de vista morfológico, los verbos adquieren una escritura conveniente para ambas partes: del verbo entrar se coloca la vocal temática -e para sustituir el infinitivo -ar y adoptar junto al segundo verbo meter un único significado, que es el de colocarse en medio de manera inapropiada.

Entremetío. Variación fonética de entremetido.

La RAE consiga “entremeter” como “Dicho de una persona: Meterse donde no la llaman, inmiscuirse en lo que no le toca.” En ese sentido, un entremetío o entremetido es una persona que cumple con esa característica de entrar en un asunto que no le compete. Su uso aparece registrado a mediados del siglo XVI: “que elegís no el más virtuoso, sino el más rico; no el más sabio, sino el más torpe; no el más reposado, sino el más entremetido”. (Reloj de príncipes, Fray Antonio de Guevara, c 1530). La caída de la d intervocálica es de uso muy generalizado en el habla popular del Caribe.

Composición
Entre + meter
(Verbo) (Verbo)

4) Composición de doble verbo y conjunción (V-i-V)

En este caso se da la reunión de dos palabras con un enlace coordinante que se transforma gráficamente en una vocal y se adhiere a las bases. A este grupo pertenecen <vaivén> y <llevaitrae>.

Vaivén: El Diccionario de la lengua española registra esta palabra como “Variedad inestable o inconstancia de las cosas en su duración o logro”. En la República Dominicana se utiliza también para referirse al fluir de las cosas y a las que corta duración. En ejemplos cotidianos

se lee con frecuencia: “Luego la intermitencia y ‘comentadera’ sobre si están juntos o no lo cual cesó con la noticia de que la modelo está embarazada, pero esto no detuvo el vaivén y los chismes y suposiciones tras cada publicación de Tapia o por la falta de expresiones de ‘aficie’ de Don Miguelo en las redes” (L.D. Soriano 2016).

Composición
va + y + ven
(Verbo) (Conj.) (Sust.)

Llevaitrae: Tal como plantea el diccionario oficial del español, el “llevaitrae” es una persona que escucha murmuraciones y se las cuenta a otro u otros. Su homólogo en significado es “correveidile”, que es muy usado en España.

Composición
lleva + y + trae
(Verbo) (Conj.) (Sust.)

Composición del tipo verbo y adjetivo (V-A)

La combinación de un verbo y un adjetivo no es tan productiva en la lengua española, es decir, las combinaciones no son frecuentes. Empero, he aquí algunos ejemplares: <lavamuerto>, <malapaga>, <hablafeio>, <malparido>, <comesolo>, <malcriado>, <comefiao>.

Lavamuerto: Persona de poca importancia por realizar actividades u oficios itinerantes o de poco reconocimiento social.

Composición
lavar + muerto
(Verbo) (Adj.)

Malapaga: El Diccionario del español dominicano recoge este término con el significado de persona que no paga sus deudas.

Composición
mala + paga
(Adj.) (Verbo)

Hablafeo: Que utiliza un vocabulario soez o que tiene una actitud grosera hacia los demás. Con ese significado se utiliza también el término <malhablado>

Composición
hablar + feo
(Verbo) (Adj.)

Malparido: Aunque no está registrado como tal, la RAE lo asume como el participio de “malparir”, cuyo significado es “abortar”. El significado despectivo de este adjetivo hace referencia a una persona cuyo comportamiento social o moral es cuestionable y que causa rechazo. Tiene la variación lexical “malparío”, fruto del debilitamiento y elisión del fonema /d/, proceso extendido en el español peninsular y americano. El diccionario recoge bajo un significado similar <malnacido>, en variación junta y separada <mal nacido> para referirse a una persona indeseable, despreciable.

Composición
mal + parido
(Adj.) (verbo)

Comesolo: Expresión muy común que surge del ámbito político para referirse a los miembros del Partido de la Liberación Dominicana (PLD). Se ha generalizado a toda persona que no comparte sus beneficios o recursos con otros: “Dentro de lo prudente, Danilo Medina está empeñado en borrar el estigma de “comesolos” que persigue a los peledeístas, con o sin razón.” Listín Diario, (L.D. Freitas, 2015).

Composición
come + solo
(Verbo) (Adj.)

Malcriado: Que no tiene modales, desobediente, de vocabulario soez.

Composición
mal + criado
(Adj.) (Verbo)

Comefiao: Que no tiene recursos económicos para vivir dignamente.

Composición
Comer + fiao
(Verbo) (Adj.)

5) Composición del tipo verbo y adverbio
(V-A/ A-V)

La composición del verbo y el adverbio permiten hacer relaciones de espacio, tiempo, modo... propio de los adverbios, quienes dan el sentido completo y nuevo al verbo. Entre estos tenemos <vivelejos> y <comeaveces>.

Vivelejos: Que tiene escasos recursos económicos. Que vive en la periferia.

Composición
vivir + lejos
(verbo) (Adv.)

Comeaveces: Que tiene pocos recursos económicos. Se utiliza con mucha regularidad acompañado de la palabra <pasahambre>.

Composición
Comer + a veces
(verbo) (Loc. Adv.)

Composición del tipo nombre y adjetivo (N-A)

La composición de un nombre y un adjetivo es una composición nominal donde el adjetivo designa una cualidad o característica del nombre. Así las palabras <lengualarga>, <bocachula>, <caradura>, <faldamiá>, <bocafloja>, <rocaizquierda>, <malafé>, <malarrés>, <bo-

abierto>, contienen un nombre y la cualidad que los identifica, no en sentido estricto, sino traslaticio y a veces metafórico.

Lengualarga: Persona que no guarda secretos y comenta lo que sabe sobre los demás. Permite escritura junta y separada, aunque en el Diccionario de la lengua española aparece junta: “Dinita sostuvo que sus bojotes de lodo Vilia no se las aventaba a la dunda y Raquel hizo a que se los zampara por la boca y Dinita se los zampó por lengualarga.” Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [2019].

Composición
lengua + larga
(Sust.) (Adj.)

Bocachula: Que tiene suerte con el sexo opuesto. Que es sensual. Esta palabra aparece registrada en el Diccionario del español dominicano.

Composición
boca + chula
(Sust.) (Adj.)

Caradura: En el diccionario oficial aparece con dos posibles escrituras; juntos y separados: cara dura- caradura para referirse a personas descaradas o sinvergüenzas.

Composición
cara + dura
(Sust.) (Adj.)

Faldamiá: Esta palabra se refiere a una joven-cita que se cree mayor sin serlo. Se utiliza el vocablo popular “mear” en lugar de “orinar”.

Composición
falda + miá
(Sust.) (Adj.)

Bocafloja: Persona que no guarda secretos o es indiscreta.

Composición
boca + floja
(Sust.) (Adj.)

Rocaizquierda: Que no da su brazo a torcer. Persistente en sus ideales.

Composición
roca + izquierda
(Sust.) (Adj.)

Malafé: Esta palabra está registrada en el Diccionario del español dominicano como persona que tiene malas intenciones. La nueva palabra compuesta resultante debe llevar tilde siguiendo las reglas generales de acentuación.

Composición
mala + fe
(Adj.) (Sust.)

Malarrés: Que no le gusta compartir con los demás. La nueva composición amerita que la palabra se adapte tanto a la ortografía del acento como del uso de algunas consonantes.

Composición
mala + res
(Adj.) (Sust.)

Bocabierto: Que se distrae con facilidad.

Composición
boca + abierta
(Sust.) (Adj.)

6) Composición del tipo verbo, preposición y nombre (V-P-N)

La composición que se muestra a continuación es de poca producción como esquema compo-

sitivo. No está registrado en ningún diccionario hasta el momento de esta investigación y se utiliza como ofensa recurrentemente de forma oral. Es de uso popular y vulgar, muy extendido en la zona norte del país:

Meapuelseto: Se dice de alguien de escasos recursos económicos y/o poca personalidad.

Composición
Mear + por + el + seto
(Verbo) (Prep.) (Det.) (Sust.)

7) Composición del tipo doble sustantivo (S-S)

Se trata de combinaciones subordinadas que han suprimido la preposición que une las bases: <boquejarro>, <boquepiano>, <boquesopa>. En el Diccionario del español dominicano aparece la primera como forma separada, bajo la acepción de “boca”, pero en la oralidad las personas tienden a suprimir las preposiciones, tal como sucedió en su momento con ‘tela de araña’, que pasó a ser ‘telaraña’.

Bocaejarro (boquejarro): Esta combinación tiene distintas acepciones: Que habla mucho, que no es listo, que es físicamente poco agradable y que tiene los labios carnosos.

Composición
Boca + de + jarro
(Sust.) (Prep.) (Sust.)

Boquepiano: Se dice de una persona con dientes grandes y desarreglados.

Composición
Boca + de + piano
(Sust.) (Prep.) (Sust.)

Boquesopa: Que no es discreto con la información que maneja.

Composición
boca + de + sopa
(Sust.) (Sust.)

La estructura más repetida en las palabras recolectadas en el diccionario fue el de verbo y nombre con un 44%. Los estudios gramáticos de la Real Academia Española (2010) aseguran que esta es la composición más productiva en lengua española. Le sigue la de nombre y adjetivo con un 20%; verbo y adjetivo con un 15%; con un 7% el doble sustantivo; al mismo nivel la producción del tipo doble verbo y conjunción y la combinación verbo y adverbio con 4%; y los menos productivos son la ordenación verbo, preposición y adverbio; doble verbo y, verbo, preposición y nombre con un 2% cada uno.

Tabla 1:
Estructura más común

Composición	Frecuencia	%
Verbo, preposición y adverbio	1	2
Nombre y verbo	20	44
Doble verbo	1	2
Doble verbo y conjunción	2	4
Verbo y adjetivo	7	15
Verbo y adverbio	2	4
Nombre y adjetivo	9	20
Verbo, preposición y nombre	1	2
Doble sustantivo	3	7
Total	46	100

Fuente: Palabras dadas por los encuestados

Como muestra la Tabla 2, el 15% de las palabras aparece registrada en el Diccionario de la lengua española; el 20% en el Diccionario del español dominicano y el 65% forma parte de la tradición oral o escrita del país, pero no aparece registrada en ninguno de los dos diccionarios.

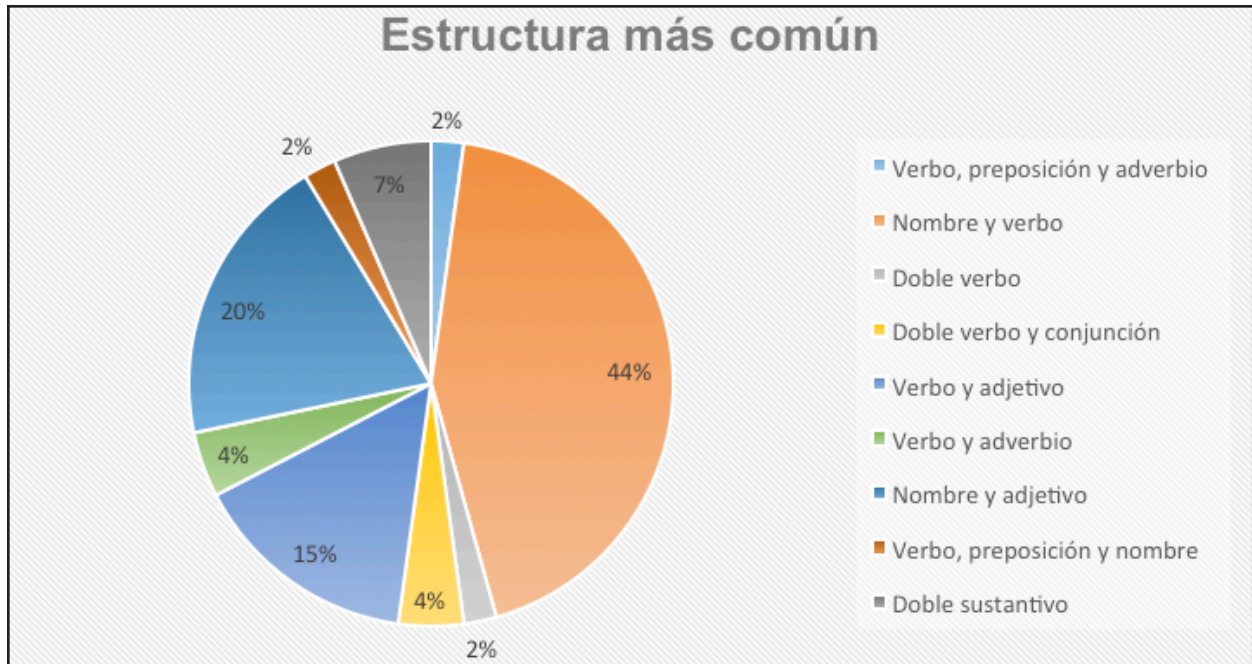
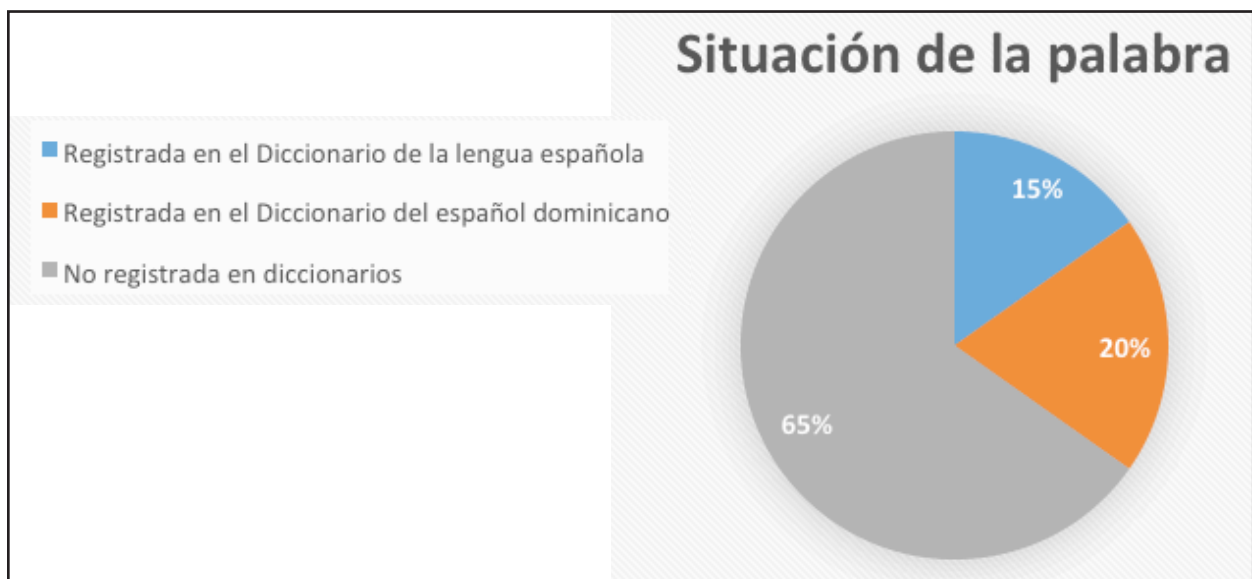


Tabla 2

Situación de la palabra	Cantidad	Frecuencia %
Registrada en el Diccionario de la lengua española	7	15
Registrada en el Diccionario del español dominicano	9	20
No registrada en ningún diccionario	30	65
Total	46	100

Fuente: Revisión de diccionarios



4. CONCLUSIONES

Estudiar la estructura de las palabras, su constitución interna y sus variaciones es una labor que viene llevándose a cabo desde tiempos muy remotos y siempre puede arrojar resultados novedosos, debido a que cada usuario de la lengua puede producir en cualquier momento una palabra compuesta útil a sus intereses. Son los hablantes los que con ingenio creativo logran establecer otro significado de las que puede tener la simple unión de dos o más palabras. Por ejemplo, si utilizamos cortar + uña obtenemos un objeto cuya utilidad es el resultado de sus componentes; sin embargo, cuando nos referimos a un comecheque su significado no es literal, ni mucho menos el de chupamedias.

Los hallazgos de esta investigación ponen en evidencia el cúmulo de palabras compuestas de uso cotidiano que sirven para referirse a individuos, animales o situaciones. Los entrevistados utilizaron las palabras que tenían disponibles para nombrar preponderantemente a personas y en menos porcentaje a animales y circunstancias. Del registro obtenido, las estructuras más comunes fueron las de verbo y nombre y las menos comunes la ordenación verbo, preposición y adverbio; doble verbo y, verbo, preposición y nombre.

La estructura más repetida en las palabras recolectadas en el diccionario fue el de verbo y nombre, con 44%. Los estudios gramaticales de la Real Academia Española (2010) aseguran que esta es la composición más productiva en lengua española. Le sigue la de nombre y adjetivo, con un 20%; verbo y adjetivo con un 15%; con 7% el doble sustantivo; al mismo nivel la producción del tipo doble verbo y conjunción y la combinación verbo y adverbio con 4%; y los menos productivos son la ordenación verbo, preposición y adverbio; doble verbo y, verbo, preposición y nombre con un 2% cada uno.

Por otro lado, el 15% de las palabras aparece registrada en el *Diccionario de la lengua española*; el 20% en el *Diccionario del español dominicano* y el 65% forma parte de la tradición oral o escrita del país, pero no aparece registrada en ninguno de los dos diccionarios. En suma, con este 65% se hizo evidente que la mayor parte de estos términos se mantienen como vocablos populares o jergales.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Academia Dominicana de la Lengua. (2014). *Diccionario del español dominicano*. Corripio.
- Freites, A. (2015). Puntos de vista. *Listín Diario*, miércoles, septiembre de 2015.
- García Molina, B; de los Santos, J; Núñez, y R. (2017). *Morfosintaxis funcional del español*. Surco.
- Heinemann, K. (2003). *Introducción a la metodología de la investigación empírica*. Paidotribo.
- Jiménez Sabater, M. (1999). *Más datos sobre el español de la República Dominicana*. Secretaría de Estado de Educación y Cultura.
- Medina G. (2009). Sonajero, Aro y boda. *Listín Diario*, <https://listindiario.com/la-generacion/2009/3/4/93238/print>
- Moreno-Fernández, F. (2004). *Cambios vivos en el plano fónico del español: variación dialectal y sociolingüística. Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel.
- Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <<http://www.rae.es>> [Noviembre, 2019].
- Real Academia Española: (2011). *Nueva Gramática Básica de la lengua española*. Espasa Libros.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. En línea <https://dle.rae.es/>
- Rosario Candelier, B. (2019). *Perfil del español dominicano*. Academia Dominicana de la lengua.
- Soriano, M. (2016). El vaivén de Nabila y Don Miguélo. *Listín Diario*. <https://listindiario.com/entretenimiento/2016/01/14/403792/print>